

## КОНТРАКТ №

## CONTRACT No

Тольятти

ООО «Рулевые Системы», Тольятти, Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Директора г-на Пархандеева Евгения Михайловича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Togliatti

“Rulevye Systemy” Ltd., Togliatti, Russian Federation, hereinafter referred to as the “Buyer”, in the person of Evgeniy Parkhandeev, the Director, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице Финансового директора г-на Yasar Oncu, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Seller”, in the person of Mr. Yasar Oncu, the Finance Manager, acting on the basis of the Charter, on the other hand, have made this Contract as follows:

### 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец поставляет, а Покупатель принимает и оплачивает комплектующие изделия для продукции Покупателя (далее - «Товар») в составе, количестве и по цене согласно Спецификации (Приложение №1), включающей объем поставки и являющейся неотъемлемой частью Контракта.

Количество Товара, указанное в Приложении №1 настоящего Контракта, является ориентировочным, окончательное количество определяется заказами Покупателя.

Объем Товара и сроки доставки по каждой поставке определяются Заказом Покупателя.

### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller supplies and the Buyer accepts and pays for the components for the Buyer’s products (the “Goods”) in assortment, in quantity and at the price according to the Specification (Appendix No.1) including the supply volume and constituting an integral part hereof.

The quantity of the Goods specified in Appendix No.1 hereto is approximate, the final quantity shall be indicated in the Buyer’s orders.

The volume of the Goods and terms of delivery of each supply are provided for by the Buyer’s Order.

### 2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРА

2.1. Товар поставляется на условиях \_\_\_\_\_ по твердому заказу и прогнозам поставок, предоставляемому Покупателем Продавцу заблаговременно до отгрузки в порядке, указанном в п.2.5 настоящего Контракта.

2.2. Товар поставляется Покупателю таким образом, чтобы обеспечить его сохранность во время доставки и при механизированной погрузке и выгрузке.

2.3. Опережающие поставки допускаются только по согласованию Сторон.

2.4. Внеочередная (срочная) поставка осуществляется по согласованию сторон и в соответствии с дополнительным заказом. Дополнительные расходы, которые возникают в связи с необходимостью внеочередной (срочной) поставки, несет Сторона, являющаяся инициатором внеочередной (срочной) поставки.

2.5. Прогнозы поставок на 24 (двадцать четыре) недели и твердые заказы на 8 (восемь) недель Покупателя, подписанные уполномоченными лицами Покупателя, передаются посредством электронной почты в виде электронных файлов установленного формата, с установленной периодичностью один раз в месяц по форме Приложения №2 к Контракту.

Дата отгрузки Товара указывается в соответствующих твердых заказах и прогнозах поставок Покупателем при его предоставлении Продавцу.

При планировании объемов закупки Покупатель учитывает стандартный объем упаковки.

2.6. Продавец в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения твердого заказа и прогноза поставок подтверждает по электронной почте в виде электронных файлов установленного формата их получение. Твердые заказы и прогнозы поставок подписываются уполномоченными лицами Продавца.

### 2. DELIVERY TERMS

2.1. The Goods are supplied on \_\_\_\_\_ terms based on a fixed order and supply forecast provided by the Buyer to the Seller well in advance of shipment in order, established by cl. 2.5 hereof.

2.2. The Goods are supplied to the Buyer in a manner ensuring their safety during delivery and automated handling operations.

2.3. Deliveries ahead of schedule are allowed only by the agreement of the Parties.

2.4. An extraordinary (urgent) delivery is carried out as agreed by the Parties and according to an additional order. Additional costs arising in connection with any extraordinary (urgent) delivery are borne by the Party that initiates such extraordinary (urgent) delivery.

2.5. The Buyer’s delivery forecasts for 24 (twenty-four) weeks and fixed orders for 8 (eight) weeks signed by the authorized persons of the Buyer are submitted by e-mail in electronic files of due form at the established intervals of once a month in form of Appendix No.2 hereto.

The date of the Goods shipment is indicated by the Buyer in the corresponding fixed orders and delivery forecasts when submitting the same to the Seller.

When planning the purchase volume, the Buyer shall take account of the standard container size.

2.6. The Seller shall within 1 (one) business day after receipt of a fixed order and delivery forecast confirm the receipt thereof by an electronic file in due form sent by e-mail. The fixed orders and delivery forecasts are signed by the authorized representatives of the Seller.

Контракт № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ / Contract No. \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_  
1 / 16

Продавец направляет ответ (подтверждение выполнения твердого заказа и прогноза поставок или отклонения от заказываемого количества) Покупателю в течение 3 (трех) рабочих дней после получения твердого заказа и прогноза поставок. Отсутствие ответа Продавца в указанный срок означает автоматическое подтверждение.

Обмен информации между Продавцом и Покупателем осуществляется по следующим адресам электронной почты контактного лица Продавца: \_\_\_\_\_ и контактного лица Покупателя: [ggerasimova@steeringsystems.ru](mailto:ggerasimova@steeringsystems.ru).

2.7. Твердый заказ на ближайшие 8 (восемь) недель может быть изменен Покупателем в одностороннем порядке, но не более чем на  $\pm 10\%$ .

Прогноз поставок на следующие 24 (двадцать четыре) недели может быть изменен Покупателем в одностороннем порядке.

2.8. Изменение количества поставляемого Товара по фиксированному на 8 (восемь) недель твердому заказу считается согласованным, если в ответ на предложение об изменении от одной Стороны, другая Сторона подтверждает в письменном виде свое согласие в течение трех рабочих дней. Отсутствие ответа является согласием другой Стороны.

2.9. В случае если у Продавца возникают обстоятельства, препятствующие исполнению твердого заказа и прогноза поставок Покупателя, Продавец обязан незамедлительно предупредить об этом Покупателя, а также предпринять все необходимые меры для устранения мешающих обстоятельств и своевременного исполнения твердого заказа и прогноза поставок Покупателя.

2.10. Датой поставки Товара считается дата передачи Товара Перевозчику, указанному Покупателем. Переход права собственности осуществляется в момент передачи Продавцом Товара Перевозчику.

2.11. Продавец обязан предоставить на Товар Покупателю следующие товарно-сопроводительные документы:

- Счет (оригинал и 2 копии);
- Упаковочный лист.

По требованию Покупателя Продавец обязуется предоставить оригинал сертификата происхождения Товара.

2.12. В случае несвоевременного предоставления каких-либо указанных в п. 2.11. документов Продавец обязан по первому требованию Покупателя предоставить затребованный документ по факсимильной или другой связи.

2.13. Отгрузка Товара в счет восполнения Товара ненадлежащего качества производится Продавцом сверх имеющихся обязательств по графику того месяца, в котором восполняются Товары либо в иные сроки по согласованию Сторон.

2.14. В целях выполнения Продавцом обязательств по Контракту, Покупатель может передать Продавцу на срок действия Контракта технологическую оснастку вместе с относящимися к ней принадлежностями и технической документацией (далее — Оснастка). Условия и порядок передачи Оснастки, наименование, количество, стоимость и местонахождение передаваемой Оснастки, Стороны определяют в Соглашении о передаче Оснастки. При этом Продавец несет ответственность за сохранность и техническое состояние Оснастки в период ее нахождения у Продавца и обязуется в полном объеме возместить

The Seller provides an answer (confirmation of fulfilment of a fixed order or delivery forecast or deviation from the ordered quantity) to the Buyer within 3 (three) business days upon receipt of the fixed order and delivery forecast. The Seller's failure to answer within the set time shall be considered an automatic confirmation.

The information is exchanged between the Seller and the Buyer using the following e-mail addresses of the Seller's contact person: \_\_\_\_\_ and the Buyer's contact person: [ggerasimova@steeringsystems.ru](mailto:ggerasimova@steeringsystems.ru).

2.7. A fixed order for the next 8 (eight) weeks may be changed by the Buyer unilaterally, however by  $\pm 10\%$  maximum.

The delivery forecast for the next 24 (twenty four) weeks may be changed by the Buyer unilaterally.

2.8. Changes in the quantity of the supplied Goods under a fixed order for 8 (eight) weeks are considered approved, if the offer of one Party to make such changes is consented to by the other Party in writing within three business days. No response shall imply consent of the other Party.

2.9. Should the Seller face any circumstances preventing the fulfilment of the Buyer's fixed order and delivery forecast, the Seller shall immediately notify the Buyer thereof, as well as take all necessary measures to eliminate such circumstances and to fulfil the Buyer's fixed order and delivery forecast in due time.

2.10. The date of the Goods' delivery shall be the date of transfer of the Goods to the Carrier nominated by the Buyer. The right of ownership shall pass upon transfer of the Goods by the Seller to the Carrier.

2.11. The Seller shall provide the Buyer with the following shipping documents with respect to the Goods:

- Invoice (original and 2 copies);
- Packing list.

Upon the Buyer's request the Seller undertakes to provide an original of the certificate of origin for the Goods.

2.12. In case of delayed provision of any documents mentioned in cl. 2.11, the Seller shall upon the Buyer's request provide the requested document by fax or by any other means of communication.

2.13. The Goods in substitution for low-quality Goods shall be shipped by the Seller in addition to the obligations under the schedule for the month, in which the Goods are substituted, or within other terms as agreed by the Parties.

2.14. For the purpose of performance of the Seller's obligations hereunder, the Buyer may provide the Seller for the term of the Contract with the production tooling and related accessories and engineering documentation (the Tooling). The terms and conditions of the Tooling provision, description, quantity, cost and location of the provided Tooling shall be determined by the Parties in the Tooling Transfer Agreement. The Seller bears responsibility for safety and technical condition of the Tooling as long as it is in the Seller's possession and undertakes to compensate the Buyer for all losses resulting from damage to or loss of the Tooling.

Покупателю убытки, причиненные порчей или утратой  
Оснастки.

### 3. ЦЕНА, СУММА КОНТРАКТА, УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. Цены на поставляемый по настоящему Контракту Товар установлены в ЕВРО и указаны в Приложении №1, являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта. Цены понимаются \_\_\_\_\_ (ИНКОТЕРМС 2010).

3.2. Цена на Товар, поставляемый на условиях настоящего Контракта, включает в себя: стоимость Товара, упаковки, маркировки, экспортно-таможенные формальности на территории страны Продавца.

3.3. Ориентировочная сумма настоящего Контракта составляет 710 570,70 (семьсот десять тысяч пятьсот семьдесят и 70) Евро. Общая сумма контракта изменяется с учетом заказов Покупателя.

3.4. Составляющая часть цены, указанная в Приложении №1 к Контракту, зависящая от стоимости сырья и материалов, базируется на ценах \_\_\_\_ квартала 202\_\_ г.

3.5. Продавец должен добиваться повышения производительности для того, чтобы цена Товара уменьшалась ежегодно. Требование по ежегодному снижению цены указано в Приложении №1 к Контракту.

3.6. Оплата за отгруженную партию Товара производится в течение 75 дней после отгрузки.

Оплата счетов производится Покупателем в полном объеме посредством банковских переводов указанных в счетах сумм.

Банковские переводы производятся на расчетный счет Продавца, указанный в настоящем контракте.

Платежи производятся без скидок и без вычетов издержек на банковские услуги по переводу денежных средств.

3.7. Датой оплаты является дата списания денежных средств со счета Покупателя.

3.8. Все банковские расходы вне территории страны Покупателя оплачиваются Продавцом, а все банковские расходы на территории РФ оплачиваются Покупателем.

3.9. При наличии задолженности Продавца перед Покупателем за несоответствующий товар, а также задолженности по оплате иных платежей по настоящему договору или по иным обязательствам, Покупатель вправе приостановить исполнение обязательств по оплате на сумму, соответствующую задолженности Продавца, до момента погашения задолженности.

3.10. Поставленный Товар не может быть оплачен Покупателем при отсутствии надлежащим образом оформленных и подписанных товаросопроводительных документов, подтверждающих факт поставки Товара Покупателю.

3.11. С момента передачи Товара Покупателю и до полной оплаты Товар не находится в залоге у Продавца.

3.12. Допускается изменение цены на Товар по согласованию сторон не чаще одного раза в год. Свои предложения по изменению цен Продавец представляет Покупателю в виде «Протокола согласования цен» и калькуляции затрат с обоснованием изменения цен, не менее чем за 45 дней до наступления периода поставки, в котором предполагается введение новых цен.

3.13. В случае обнаружения поставки Товара в количестве, не соответствующем товарно-сопроводительным документам, и/или поставки Товара ненадлежащего

### 3. PRICE, CONTRACT AMOUNT, TERMS OF PAYMENT

3.1. The prices of the Goods supplied hereunder are set in EURO and specified in Appendix No.1 constituting an integral part hereof. The prices are based on \_\_\_\_\_ (INCOTERMS 2010).

3.2. The price of the Goods supplied on conditions hereof includes the cost of the Goods, packing, marking, export and customs formalities in the territory of the Seller's country.

3.3. The approximate amount of the Contract is 710 570,70 (seven hundred ten thousand five hundred seventy and 70) Euro. The total amount hereof changes with consideration for the Buyer's orders.

3.4. A part of the price mentioned in Appendix No.1 hereto and depending on the cost of raw and other materials is based on prices as of Q\_\_ of 202\_\_.

3.5. The Seller shall strive to improve the performance in order to ensure the annual reduction of the price of the Goods. The requirement to annual reduction of the price is provided for by Appendix No.1 hereto.

3.6. The payment for the shipped lot of the Goods shall be made within 75 days after shipment.

The invoices must be paid by the Buyer in full via bank transfer in amounts specified in such invoices.

The funds are to be transferred to the Seller's settlement account indicated in this Contract.

The payments are made without discounts and deduction of bank charges for money transfer.

3.7. The date of debiting the monetary funds from the Buyer's account shall be the payment date.

3.8. All bank charges outside the Buyer's territory are paid by the Seller, and all bank charges in the territory of the Russian Federation are paid by the Buyer.

3.9. In case of the Seller's debt to the Buyer for non-conforming goods and other outstanding payments under this Contract or under other obligations, the Buyer may suspend performance of payment obligations by the amount of the Seller's debt until repayment of such debt.

3.10. The supplied Goods may not be paid by the Buyer in the absence of duly executed and signed shipping documents confirming delivery of the Goods to the Buyer.

3.11. The Goods are not pledged to the Seller from transfer of the Goods to the Buyer until full payment for the Goods.

3.12. The price of the Goods may be changed by the agreement of the Parties once a year. The proposals for price change may be submitted by the Buyer to the Seller in form of the Price Negotiation Memorandum and calculation of costs providing reasons for the price change, at least 45 days before the delivery period, in which the new prices are to be introduced.

3.13. In case of delivery of the Goods in quantity that does not correspond to the shipping documents and/or delivery of low-quality Goods discovered during the acceptance, the Buyer shall

Контракт № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ / Contract No. \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_  
3 / 16

качества, выявленного при приемке, Покупатель производит оплату на сумму фактически принятого Товара и/или на стоимость Товара надлежащего качества. В случае обнаружения поставки Товара в количестве, не соответствующем товарно-сопроводительным документам, и/или поставки Товара ненадлежащего качества, выявленного после окончания процесса приемки, Покупатель вправе произвести уменьшение очередного оплачиваемого требования Продавца на сумму недостачи и/или стоимости Товара ненадлежащего качества. Покупатель направляет Продавцу уведомление о возникновении указанных обстоятельств в электронном виде.

#### 4. ТАРА, УПАКОВКА, МАРКИРОВКА

4.1. Продавец поставляет Товар в согласованной упаковке. В каждое упаковочное место вкладывается упаковочный лист, содержащий номер контракта, количество товара, вес нетто и брутто.

4.2. Поставка Товара без тары или в таре, не соответствующей условиям Контракта, не допускается, кроме случаев, согласованных с Покупателем

4.3. Упаковка должна обеспечивать сохранность Товара на любых этапах доставки Товара.

Продавец несет ответственность перед Покупателем за любые повреждения товара, вызванные неправильной упаковкой.

4.4. Маркировка на этикетке (бирке тарного места) должна быть нанесена на английском языке следующим образом:

1. Наименование Продавца:
2. Наименование Покупателя:
3. Контракт: №
4. Вес НЕТТО:
5. Вес БРУТТО:

Форма и содержание этикетки должны соответствовать установленным требованиям, согласованным между Продавцом и Покупателем, в том числе специальные характеристики Товара.

#### 5. ПРИЕМКА ПО КОЛИЧЕСТВУ

5.1. Поставка и приёмка Товара по количеству осуществляется в соответствии с настоящим Контрактом. Приемка Товара по количеству тарных мест и проверка целостности упаковки производится Покупателем в момент приемки Товара.

5.2. Проверка ассортимента, внутритарного количества и комплектности Товара производится Покупателем при вскрытии тары, в течение 45 (сорока пяти) дней с даты подписания Покупателем товарно-сопроводительных документов о получении Товара.

5.3. В случае, если Покупатель выявил несоответствие ассортимента и/или внутритарного количества и/или комплектности Товара, то он составляет Акт об обнаруженных отклонениях при приемке Товара. Об обнаруженных отклонениях Покупатель сообщает Продавцу не позднее 12 (двенадцати) рабочих дней с даты подписания товарно-сопроводительных документов.

5.4. В случае поставки Товара в меньшем количестве, чем предусмотрено в товарно-сопроводительных документах, Продавец по согласованию Сторон:

- Допоставляет недостающее количество Товара в согласованные Сторонами сроки, или

Контракт № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ / Contract No. \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_  
4 / 16

pay the price of the actually accepted Goods and/or the price of high-quality Goods. In case of delivery of the Goods in quantity that does not conform to the shipping documents and/or delivery of low-quality Goods discovered after the acceptance, the Buyer may reduce the next payment to the Seller by the amount of shortage and/or by the price of low-quality Goods. The Buyer shall send to the Seller the notice of above circumstances in electronic format.

#### 4. CONTAINERS, PACKING, MARKING

4.1. The Seller supplies the Goods in the approved packing. The packing list with the contract number, quantity of the goods, gross and net weight must be put in each package.

4.2. The Goods shall not be supplied without container or in a container that does not meet the Contract conditions except as otherwise agreed upon with the Buyer.

4.3. The packing shall ensure safety of the Goods at any stage of the Goods delivery.

The Seller bears responsibility to the Buyer for any damage to the Goods resulting from improper packing.

4.4. The marking on labels (package item tag) shall be applied in English as follows:

1. Seller's name
2. Buyer's name
3. Contract No.
4. Net weight:
5. Gross weight:

The form and content of the label shall meet the established requirements approved by the Seller and the Buyer, including special characteristics of the Goods.

#### 5. QUANTITATIVE ACCEPTANCE

5.1. The delivery and acceptance of the Goods by quantity shall be carried out pursuant hereto. Acceptance of the Goods by the quantity of package items and checking of packing integrity are performed by the Buyer at the time of the Goods acceptance.

5.2. The range, quantity of packed Goods and their completeness are checked by the Buyer upon package opening within 45 (forty-five) days from the date of signing by the Buyer of the shipping documents confirming receipt of the Goods.

5.3. Where the Buyer discovers non-conformity of the range and/or packed quantity and/or completeness of the Goods, it shall prepare the Report on deviations discovered during acceptance of the Goods. The Buyer shall notify the Seller about the discovered deviations within 12 (twelve) business days from the date of signing of shipping documents.

5.4. In case of delivery of the Goods in quantity that does not conform to the shipping documents, the Seller shall by the agreement of the Parties:

- Supply the undelivered quantity of the Goods within the time agreed upon by the Parties, or

- Возвращает стоимость фактически недоставленного Товара.

При необходимости допоставки Товара сроки допоставки согласуются Сторонами отдельно.

5.5. При обнаружении излишков поставленного Товара Покупатель вправе принять следующие решения:

- приемка Товара с последующей оплатой счета Продавца (для этого условия применимы условия платежа, указанные в разделе 3 Контракта);
- отказ от приемки Товара и принятие его на ответственное хранение не более чем на 30 (тридцать) календарных дней.

Покупатель уведомляет Продавца о принятом решении по излишке поставленному Товару немедленно и не позднее 3 (трех) рабочих дней от даты обнаружения излишков (с момента оформления Акта).

## 6. КАЧЕСТВО ТОВАРА

6.1. Качество Товара должно соответствовать требованиям технической документации и условиям Контракта. Продавцу известно, что приобретаемый по настоящему договору Товар будет использоваться в качестве комплектующего изделия в автомобиле. Продавец несёт ответственность за недостатки поставленного товара, в том числе скрытые, в период гарантийной эксплуатации, который не может быть ниже установленных гарантийных сроков на автомобиль.

6.2. Продавец не вправе:

- передавать техническую документацию третьим лицам без предварительного письменного согласия Покупателя;
- без предварительного письменного согласия Покупателя использовать полученную техническую документацию в своих интересах или для целей изготовления и поставки продукции (детали, запасные части, автокомпоненты, иное) третьим лицам.
- без предварительного разрешения Покупателя вносить какие-либо исправления или изменения в переданную ему Техническую документацию.

6.3. Продавец несет ответственность за качество поставленного Товара на всех этапах, начиная с производства, поставки Товара, сборки и эксплуатации автомобилей. Продавец гарантирует качество поставленного Товара и отсутствие каких-либо несоответствий и дефектов, в том числе скрытых. Продавец осведомлен о назначении производимого Товара и условиях его применения. Продавец несёт ответственность при выявлении Покупателем несоответствия Товара при его сборке, испытаниях и гарантийной эксплуатации, носящего скрытый характер и не выявленного принятыми у Покупателя методами контроля или имеющего свойства, не соответствующие техническим требованиям.

6.4. Продавец обязуется по запросу Покупателя представлять отчеты о результатах периодических испытаний и корректировке процедур управления качеством поставляемого Товара. Отчеты должны представляться не позднее 20 (Двадцати) дней после их завершения. Покупатель имеет право по своему усмотрению присутствовать при проведении испытаний Товара на соответствие требованиям по его безопасности.

- Return the cost of the undelivered Goods.

If additional delivery of the Goods is needed, the terms thereof shall be negotiated by the Parties separately.

5.5. If excessive Goods are discovered, the Buyer may decide:

- to accept the Goods with subsequent payment of the Seller's invoice (in this case the terms of payment mentioned in Section 3 hereof shall apply);
- to refuse from acceptance of the Goods and keep them in safe custody for no more than 30 (thirty) calendar days.

The Buyer shall notify the Seller about the decision made with regard to excessive Goods promptly and within 3 (three) business days from the date of discovery of such excess (from the date of report execution).

## 6. QUALITY OF THE GOODS

6.1. Quality of the Goods shall meet the requirements of engineering documentation and conditions hereof. The Seller is aware that the Goods purchased hereunder will be used as a component in a motor vehicle. The Seller bears responsibility for defects in the supplied goods, including latent defects, during the period of warranty operation that may not be less than warranty period for the motor vehicle.

6.2. The Seller shall not:

- transfer the engineering documentation to the third persons without written consent of the Buyer;
- without prior written consent of the Buyer use the received engineering documentation for its own benefit or for the purpose of production and supply of products (parts, spare parts, vehicle components etc.) to the third persons;
- without prior permission of the Buyer change or amend the provided engineering documentation.

6.3. The Seller shall be responsible for quality of the delivered Goods at all stages, starting from the production, delivery of the Goods, assembly and operation of motor vehicles. The Seller guarantees the quality of the supplied Goods and absence of non-conformities and defects, including latent defects. The Seller is aware of the purpose of the produced Goods and conditions of their application. The Seller bears responsibility for non-conformity of the Goods discovered by the Buyer during assembly, testing and warranty operation, which is latent and has not been discovered by the Buyer's control methods, or for the Goods having the properties that do not correspond to technical requirements.

6.4. Upon the Buyer's request, the Seller undertakes to provide the report on results of regular tests and improvements in the supplied Goods' quality control procedures. The reports must be provided within 20 (twenty) days after completion thereof. The Buyer may at its own discretion attend testing of the Goods for compliance with safety requirements.

6.5. Продавец предоставляет возможность Покупателю проведения проверок условий производства и состояния технологических процессов для оценки результативности действий Продавца по устранению несоответствий, выявленных в состоянии поставки, монтаже и испытаниях. При необходимости проведения Покупателем проверки условий производства субпоставщика на его площадке, Продавец должен организовать такую проверку.

В случае, если какая-то часть технологических операций, связанных с изготовлением поставляемого Продавцом Товара, осуществляется другими лицами, Продавец обязан обеспечить Покупателю возможность контроля условий производства у таких лиц. Покупатель вправе передавать свои права, предусмотренные настоящим пунктом, третьим лицам, а именно АО «АВТОВАЗ».

6.6. Продавец обязан выбрать аккредитованный IATF сертифицирующий орган и заключить с ним договор на проведение сертификации по стандарту IATF 16949.

6.7. Продавец обязан разработать и внедрить Систему менеджмента качества (СМК) в соответствии с международным стандартом IATF 16949.

6.8. Покупатель имеет право осуществлять контроль над процессом внедрения и сертификации системы менеджмента качества. Несоблюдение Продавцом сроков внедрения и сертификации системы менеджмента качества оформляется актом соответствующей проверки, который подписывается уполномоченными представителями Покупателя и Продавца. Покупатель вправе дополнительно изменить объемы поставок или расторгнуть Контракт при невыполнении Продавцом вышеуказанного требования по внедрению и сертификации системы менеджмента качества в разумный срок.

6.9. Продавец должен выполнять требования «Процедуры Альянса Renault-Nissan по обеспечению качества новых комплектующих» (ANPQP), с которой он был надлежащим образом ознакомлен. Продавец настоящим дополнительно подтверждает своё согласие с указанной процедурой.

6.10. Недопустимы любые изменения в технологии, конструкции, материалах, или изменения Товара, входящих в состав узла, включая смену субпоставщиков Товара и услуг. Любые указанные изменения могут быть осуществлены Продавцом исключительно с согласия Покупателя при условии обеспечения Продавцом выполнения требований потребителей Покупателя в отношении изменений Продукции (в т. ч. ANPQP).

6.11. В случае, если Продавец ранее не поставлял данный вид Товара и/или в случае неудовлетворительного качества производственного процесса (превышения определенных показателей PPM (parts per million – «количество деталей неудовлетворительного качества на миллион деталей при пробеге в 0 км по результатам месяца (Далее – “PPM 0 км”)), и/или недостижении целей по качеству поставок, Продавец обязан внедрить дополнительный пост окончательного контроля качества (Далее - «FIREWALL») с привлечением независимых контролеров технического контроля и проводить 100% контроль Автокомпонентов по несоответствующим (и/или значимым) характеристикам в течение как минимум 6 (шести) календарных месяцев. Решение об отмене дополнительных постов контроля принимается по предварительному согласованию с Покупателем и при достижении согласованных целей по качеству поставок (“PPM 0 км” по результатам месяца).

6.5. The Seller provides the Buyer with the opportunity to check the production conditions and state of production processes to evaluate the efficiency of the Seller's measures taken to eliminate the non-conformities discovered in the state of delivery, assembly and testing. If it is necessary for the Buyer to check the production conditions of a sub-supplier at its site, the Seller must arrange for such a check.

If any part of production operations connected with manufacture of the Goods supplied by the Seller is performed by other persons, the Seller shall provide the Buyer with the opportunity to control the production conditions of such persons. The Buyer may transfer its rights provided for by this clause to the third persons, in particular AVTOVAZ JSC.

6.6. The Seller shall choose the IATF accredited certification body and make with it the agreement on certification according to IATF 16949 standard.

6.7. The Seller shall develop and implement the Quality Management System (QMS) according to IATF 16949 international standard.

6.8. The Buyer shall be entitled to control the process of implementation and certification of the quality management system. The Seller's failure to comply with the terms of implementation and certification of the quality management system must be confirmed by the corresponding inspection report signed by the authorized representatives of the Buyer and the Seller. The Buyer may change the supply volume or terminate the Contract should the Seller violate the above-mentioned requirement regarding implementation and certification of the quality management system within reasonable time.

6.9. The Seller shall comply with requirements of Renault-Nissan Alliance New Product Quality Procedure (ANPQP), of which it was made aware in a proper manner. The Seller hereby confirms the acceptance of this procedure.

6.10. Any changes in technology, design, materials or Goods making up an assembly, including the change of sub-suppliers of the Goods and services are prohibited. Any such changes may be introduced by the Seller only with the Buyer's consent, provided that compliance with requirements of the Buyer's consumers with respect to changes in the products is ensured by the Seller (including ANPQP).

6.11. If the Seller has not previously supplied the given type of the Goods and/or in case of unsatisfactory quality of the production process (specified PPM (parts per million – number of parts of low quality per million of parts at 0 km haulage based on monthly results (“PPM 0 km”) parameter is exceeded), and/or failure to achieve the goals in terms of quality of the supplies, the Seller shall implement an additional final quality control gate (the “Firewall”) engaging the independent technical control specialists and conduct 100% control of vehicle components with respect to non-conforming (and/or significant) characteristics within 6 (six) calendar months minimum. The decision to eliminate the additional control gates is made upon prior approval of the Buyer if the set targets for delivery quality (PPM 0 km based on monthly results) are achieved.



6.12. Решение об отмене дополнительных постов контроля принимается по предварительному согласованию с Покупателем и при выполнении следующих условий:

- Нулевой уровень дефектности по поставкам “PPM 0 км” за последний календарный месяц;
- Нулевой уровень дефектности на дополнительном посту окончательного контроля (“FIREWALL”) за последний календарный месяц.

6.13. В случае невыполнения хотя бы одного из вышеперечисленных условий или нескольких из них поочередно в течение трех (3) календарных месяцев, Покупатель имеет право потребовать от Продавца привлечения независимых инспекторов из сторонних организаций для проведения 100% контроля Товара и по несоответствующим характеристикам на заводе Продавца перед отправкой Покупателю.

6.14. С момента установления дополнительных постов окончательного контроля (“FIREWALL”) Покупатель имеет право проводить периодические стандартные аудиты качества “FIREWALL” у Продавца и требовать предоставления плана корректирующих действий с целью проверки и подтверждения выполнения условий по качеству.

6.15. Продавец обязан предоставлять Покупателю результаты контроля и испытания SR/Critical характеристик для каждой партии поставляемого Товара, данные по оценке возможностей процесса - не реже 1 раза в три месяца (в один год), а также по отдельному запросу Продавца, связанному с решениями проблем. Способ передачи информации — по электронной почте [ecoparina@steeringsystems.ru](mailto:ecoparina@steeringsystems.ru) и сопровождение с каждой поставкой/партией.

Требования по контролю, испытаниям продукции и оценке возможностей процесса Продавец обязан включить в серийный план управления.

6.16. Если в результате несоответствия Товара Контракту в процессе хранения и эксплуатации Товара причинен вред жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, то такой ущерб подлежит возмещению за счет Продавца полном объеме в том случае, если эти несоответствия возникли по вине Продавца.

6.17. Если несоответствие Товара Контракту вызвало необходимость сортировки или ремонта Товара, повреждение или простой оборудования Покупателя, повреждение автомобиля вследствие установки на него некачественных Товаров или иные убытки, Продавец возмещает Покупателю причиненные убытки в полном объеме.

6.18. Покупатель имеет право требовать от Продавца за его счет разработки и документированного предоставления анализа возникновения факта производства некачественного Товара, а также план корректирующих действий, предотвращающих поставку некачественного Товара в дальнейшем. Продавец обязан предоставить анализ и план корректирующих действий по электронной почте в течение десяти рабочих дней с момента получения требования Покупателя.

6.19. Все испытательное оборудование, мерительный инструмент, контрольная оснастка, применяемые при контроле Товара, должны быть проверены Продавцом, что должно подтверждаться надлежащими документами. Персонал испытательных и измерительных лабораторий должен быть обучен и иметь надлежащие документы,

6.12. The decision to eliminate the additional control gates is made upon prior approval of the Buyer if the following conditions are met:

- Zero defect level for the delivery (PPM 0 km) for the last calendar month;
- Zero defect level at the additional final control gate (Firewall) for the last calendar month;

6.13. If any of the aforementioned conditions or several of them alternatively within three (3) calendar months are not met, the Buyer shall have the right to claim from the Seller the engagement of independent inspectors from third-party organizations to conduct 100% control of the Goods for non-conforming characteristics at the Seller's site before shipment to the Buyer.

6.14. From the date of implementation of additional final control gates (Firewall), the Buyer has the right to conduct regular standard Firewall quality audits with the Seller and claim the provision of the follow-up plan in order to check and confirm the compliance with quality conditions.

6.15. The Seller shall provide the Buyer with the results of control and testing of SR/Critical characteristics for each lot of the supplied Goods, details on evaluation of process capabilities - minimum every three months (in one year), and upon each Seller's request connected with problem solution. Method of information provision - by e-mail to [ecoparina@steeringsystems.ru](mailto:ecoparina@steeringsystems.ru) and with each delivery/lot.

The requirements to control, testing of products and evaluation of process capabilities must be included by the Seller in the serial management plan.

6.16. If as a result of non-conformity of the Goods to the Contract during storage and operation of the Goods the harm is inflicted to life, health or property of the third persons, such harm must be compensated by the Seller in full if such non-conformity is through the Seller's fault.

6.17. Where non-conformity of the Goods to the Contract results in sorting or repair of the Goods, damage or downtime of the Buyer's equipment, damage of the vehicle due to installation on it of low-quality Goods or other losses, the Seller shall compensate such losses in full.

6.18. The Buyer has the right to claim from the Seller the development and documented submission at the Seller's expense of the analysis of production of low-quality Goods and the follow-up plan to prevent the delivery of low-quality Goods in the future. The Seller shall provide the analysis and follow-up plan by e-mail within ten business days from the date of receipt of the Buyer's claim.

6.19. All test equipment, measuring tools, control tooling used to control the Goods must be checked by the Seller, which shall be confirmed by the corresponding documents.

The personnel of test and measuring laboratories shall be trained and have proper documents confirming its qualification to conduct the tests and measurements.

подтверждающие его квалификацию для проведения испытаний и измерений.

6.20. Изменения метода упаковки, отгрузки, транспортировки Товара допускается только на основании предварительного письменного разрешения Покупателя, которое может быть предоставлено по электронной почте.

6.21. Продавец обязуется поставлять Товар из сырья и материалов, изготовители которых имеют систему менеджмента качества, сертифицированную по требованиям ISO 9001.

6.22. При выявлении Покупателем дефектов Товара Продавца при входном контроле, монтаже, испытаниях, влияющих на безопасность, функционирование данных Товаров или носящих систематический характер, а также при систематическом невыполнении Продавцом целей по уровню дефектности Товаров в состоянии поставки и в период гарантийной эксплуатации, согласованных с Покупателем, Покупатель имеет право применить, а Продавец обязан принять следующие методы обеспечения качества поставляемого Товара:

- 8D;
- режим контролируемой поставки с привлечением 3-ей стороны с оплатой понесенных расходов за счет Продавца.

6.23. Покупатель имеет право на проведение своими силами немедленной разбраковки, 100% контроля несоответствующих Товаров. Убытки, связанные с разбраковкой (сортировкой) и 100% контролем подлежат возмещению Продавцом.

6.24. В случае если Продавец в течение 4 часов с момента направления уведомления о выявлении Товара ненадлежащего качества не обеспечил присутствие представителя Продавца для проведения работ по устранению дефектов, разбраковке, 100% контролю, либо не привлек стороннюю организацию для проведения вышеуказанных работ, Покупатель сам вправе привлечь стороннюю организацию для проведения работ по 100% контролю, разбраковке или доработке Товара на территории Покупателя. Затраты, связанные с проведением работ по 100% контролю, разбраковке или доработке должны быть возмещены Продавцом в соответствии с договором, заключенным между сторонней организацией и Покупателем. Продавец признает обозначенные здесь расходы при подписании настоящего договора.

6.25. Продавец применяет методику анализа и решения проблем 8D для исключения несоответствий. Продавец обязан выполнить действия по исключению проблем и направить отчет в сроки не позднее 48 часов с момента направления запроса о проблеме первых четырех этапов, сообщает Покупателю о введении планов сдерживающих мер с указанием реквизитов партии гарантированного качества и направляет Покупателю Отчет 8D с заполненными четырьмя этапами. Продавец в течение 10 дней с момента направления запроса о проблеме заполняет 5 и 6 этапы Отчета 8D и предоставляет Покупателю план окончательных действий. Продавец должен маркировать специальным образом Товар до внедрения плана окончательных действий. План окончательных действий должен быть акцептован Покупателем. Продавец в течение тридцати календарных дней с момента направления запроса о проблеме заполняет 7 и 8 этапы Отчета 8D и направляет Покупателю полностью заполненный Отчет 8D. Покупатель имеет право акцептовать, либо отклонить

6.20. Changes in the methods of packing, shipping, transportation of the Goods are allowed only based on prior written permission of the Buyer that may be provided by e-mail.

6.21. The Seller undertakes to supply the Goods made of raw and other materials, the manufacturers of which have the quality management system certified according to requirements of ISO 9001.

6.22. Where the Buyer discovers any defects in the Goods, the Seller shall during incoming control, installation, testing affecting safety and functioning of these Goods or being of systematic nature and in case of regular failure of the Seller to achieve the objectives as to the defect rate for the Goods during delivery and warranty operation agreed upon with the Buyer, the Buyer has the right to apply and the Seller is obliged to accept the following methods of quality assurance of the supplied Goods:

- 8D;
- the controlled delivery mode with engagement of the 3rd party and payment of incurred costs by the Seller.

6.23. The Buyer has the right to conduct the immediate examination, 100% control of non-conforming Goods by its own efforts. The losses from examination (sorting) and 100% control are to be compensated by the Seller.

6.24. If within 4 hours after provision of the notice about discovery of low-quality Goods the Seller fails to ensure the presence of the Seller's representative for elimination of defects, examination, 100% control or fails to employ a third-party organization for performance of the above works, the Buyer may employ a third-party organization for 100% control, examination or improvement of the Goods in the Buyer's territory. The costs for 100% control, examination or improvement must be compensated by the Seller according to the contract made between the third-party organization and the Buyer. The Seller acknowledges the aforementioned costs at the time of execution hereof.

6.25. The Seller applies 8D method of analysis and problem solving to prevent non-conformity. The Seller shall take measures to prevent problems and send the report within 48 hours after receipt of the request regarding problems at the first four stages, inform the Buyer about implementation of the plan of deterrent measures specifying details of the lots of guaranteed quality and send to the Buyer the 8D Report with the completed four stages. The Seller shall within 10 days from the date of the problem request complete the 5th and 6th stages of 8D Report and provide the Buyer with the plan of final measures. The Seller shall apply special marking on the Goods before implementation of the plan of final measures. The plan of final measures must be accepted by the Buyer. The Seller shall within thirty calendar days from the date of the problem request complete the 7th and 8th stages of 8D Report and provide the Buyer with the completed 8D Report. The Buyer may either accept or reject the 8D Report providing reasons for rejection. In this case the Seller shall introduce the necessary changes and resubmit the 8D Report.



Отчет 8D с приведением причин отклонения. При этом Продавец обязан внести требуемые изменения и направить Отчет 8D повторно.

6.26. Продавец обязан производить поставку Товара с обеспечением индекса дефектности «ppm» (число дефектного Товара на миллион единиц Товара) при приемке, сборке и испытаниях в производстве Покупателя и индекса дефектности 3MIS, 6 MIS, 12 MIS IPTV в гарантийный период эксплуатации с нулевым уровнем.

6.27. В случае выявления дефектов Товара при монтаже и испытаниях, влияющих на безопасность или функционирование данного Товара, Покупатель имеет право забраковать весь имеющийся у него задел данного Товара без предъявления забракованных партий. При этом Продавец обязан провести анализ причин дефектов и документально подтвердить доказательства гарантийного качества ранее поставленного Товара, находящегося у Покупателя, а также Товара, находящегося у Продавца. Продавец может запросить у Покупателя образец Товара ненадлежащего качества. В случае отсутствия или недостаточности данных документов Покупатель имеет право без предъявления забракованных партий, оформить все забракованные Товары на возврат.

## 7. ПРИЕМКА ПО КАЧЕСТВУ, ГАРАНТИИ

7.1. Продавец несёт ответственность за недостатки поставленного Товара, в том числе скрытые, в период гарантийной эксплуатации Товара, который не может быть ниже установленных гарантийных сроков на автомобиль, который составляет 3 года с момента продажи автомобиля первому покупателю, или 100 000 км пробега, что из них наступит ранее.

7.2. Товаром ненадлежащего качества (несоответствующим, дефектным, забракованным) считается Товар с отклонениями от установленных требований согласованного сторонами конструкторского или технического документа на момент поставки Товара (чертежи, технические условия, методики контроля и испытаний и т.д.), контрольного образца внешнего вида, а также Товар, приводящий к отказу в работе систем, узлов, агрегатов автомобиля в период гарантийной эксплуатации, в том числе Товар, который соответствует техническим требованиям, но ухудшает потребительские свойства автомобиля.

7.3. Покупатель вправе предъявить претензии по качеству Товара в случае несоответствия Товара качеству, оговоренному данным Контрактом, в следующие сроки:

- в состоянии поставки и монтажа Товара: в течение 90 дней с момента принятия Товара от Перевозчика;
- в период эксплуатации автомобиля, на котором установлен Товар: в течение гарантийного срока на Товар.

Содержание и обоснование претензии должно быть подтверждено актом по установленной у Покупателя форме.

7.4. Покупатель имеет право в одностороннем порядке принимать Товар по качеству и комплектности.

В случае обнаружения Покупателем Товара несоответствующего качества, Покупатель в течение 2 (двух) рабочих дней извещает Продавца об этом посредством уведомления, которое направляется на адрес электронной почты Продавца [kalite@telas.com.tr](mailto:kalite@telas.com.tr).

В течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения уведомления Продавец обязан известить Покупателя по

6.26. The Seller shall supply the Goods with the appropriate ppm rate (the quantity of defective Goods per million of units of the Goods) during acceptance, assembly and testing at the Buyer's site and defective index 3MIS, 6 MIS, 12, MIS IPTV during the warranty period of operation at zero level.

6.27. Upon discovery of defects in the Goods during installation and testing affecting the safety or functioning of such Goods, the Buyer has the right to reject the entire in-process stock of such Goods available to the Buyer without presentation of rejected lots. In this case the Seller must analyze the reasons of defects and confirm in writing the evidence of the guaranteed quality of the previously delivered Goods being in the Buyer's possession, and of the Goods held by the Seller. The Seller may request from the Buyer a sample of the low-quality Goods. In case of absence or insufficiency of such documents, the Buyer shall be entitled to procure the return of all rejected Goods without presentation of rejected lots.

## 7. QUALITATIVE ACCEPTANCE, GUARANTEES

7.1. The Seller bears responsibility for defects in the supplied Goods, including latent defects, during the period of warranty operation of the Goods that may not be less than warranty period for a motor vehicle, which is 3 years from the date of the vehicle sale to the first buyer or 100,000 km of haulage whichever is earlier.

7.2. Low-quality (non-conforming, defective, rejected) Goods are the Goods with deviations from the established requirements approved by the parties to a design or engineering document as of the date of the Goods delivery (drawings, specifications, control and test methods etc.), test sample of the appearance and the Goods that cause failure of systems, assemblies, units of a vehicle during the period of warranty operation, including the Goods that conform to technical requirements but impair the consumer properties of a vehicle.

7.3. The Buyer may lay claims regarding quality of the Goods if quality of the Goods does not correspond to the quality provided for by this Contract within the following terms:

- during delivery and installation of the Goods: within 90 days upon acceptance of the Goods from the Carrier;
- during operation of the vehicle, on which the Goods are installed: within the Goods' warranty period.

The content and substantiation of a claim must be confirmed by the Buyer's report in due form.

7.4. The Buyer has the right to unilaterally accept the Goods in terms of quality and completeness.

Should the Buyer discover the low-quality Goods, it shall within 2 (two) business days notify the Seller thereof by e-mail sent to [kalite@telas.com.tr](mailto:kalite@telas.com.tr).

Within 2 (two) business days from the date of the notice receipt, the Seller shall notify the Buyer by e-mail about the decision made with respect to the notice:

электронной почте о своем решении в отношении уведомления:

- предъявить Товар уполномоченному лицу Продавца по месту нахождения Покупателя;
- утилизировать Товар Покупателем (только с письменного согласия Продавца).

Предъявление Товара представителю Продавца производится по установленной Покупателем форме.

Ответ на уведомление и/или рекламационный акт и отчет 8D должны быть направлены Покупателю по электронной почте: AElkin@SteeringSystems.ru.

7.5. В случае возникновения разногласий или отказа представителя Продавца от подписи в акте по принятию решения в отношении Товара ненадлежащего качества, Акт оформляется с участием представителя общественности. Представитель общественности назначается директором Покупателя.

7.6. При оформлении несоответствующей продукции, обнаруженной Покупателем в процессе ее монтажа, испытаний, допускается не указывать номера накладных, по которым поступила продукция.

7.7. При установлении ответственности Продавца в возникновении указанных в уведомлении и/или акте дефектов, Продавец по согласованию сторон выполнит компенсацию по дефектному Товару посредством:

- Допоставки исправного Товара в ближайшую поставку Товара с момента предъявления такого требования Покупателем;
- Возмещения Покупателю стоимости (действующей на дату уведомления Продавца о дефекте) Товара, на который поступила рекламация.

7.8. Покупатель вправе произвести доработку дефектного Товара своими силами или силами третьих лиц.

В случае доработки товара Покупателем гарантийные обязательства Продавца на товар сохраняются в неизменном виде.

7.9. Покупатель вправе запросить Продавца предоставить образец дефектного Товара. В этом случае вывоз образцов с территории Покупателя осуществляется на условиях EXW Тольятти.

7.10. Все расходы, связанные с доработкой, возвратом, рассортировкой, разбраковкой, доработкой, демонтажем, уничтожением, хранением Товаров ненадлежащего качества и/или дополнительной поставкой Товара, уплачиваются Продавцом Покупателю в течение 20 (двадцати) дней с момента предъявления Покупателем соответствующей претензии.

7.11. Продавец обязан возместить Покупателю понесенные им убытки, связанные с порчей узлов и деталей автомобиля из-за Товара Продавца ненадлежащего качества по предоставленному Покупателем расчету затрат в течение 20 (двадцати) дней с момента предъявления Покупателем соответствующей претензии.

7.12. Продавец возмещает Покупателю документально подтвержденные убытки и расходы Покупателя, связанные с отзывом автомобилей (или узлов автомобилей) по причине дефектов Товара Продавца.

7.13. Покупатель вправе производить маркировку Товаров ненадлежащего качества краской или механическим путем, с целью исключения использования данных изделий.

- provision of the Goods to the Seller's authorized person at the Buyer's location;
- disposal of the Goods by the Buyer (with the Seller's written consent only).

The Goods are provided to the Seller's representative in form established by the Buyer.

The answer to a notice and/or claim report and 8D Report must be submitted to the Buyer by e-mail to: AElkin@SteeringSystems.ru.

7.5. In case of any discrepancies or refusal of Seller's representative to sign the report on the decision made with respect to the low-quality Goods, the report shall be executed with participation of a public member. The public member is appointed by the Buyer's Director.

7.6. When documenting the non-conforming products, discovered by the Buyer during their installation, testing, the numbers of delivery notes for such products may be omitted.

7.7. When establishing the Seller's responsibility for the defects mentioned in the notice and/or defect report, the Seller shall by the agreement of the parties compensate for the defective Goods by means of:

- Additional delivery of high-quality Goods with the next delivery of the Goods after presentation of such claim by the Buyer;
- Compensation to the Buyer for the cost (as of the date of defect notice to the Seller) of the Goods, with respect to which the claim has been filed.

7.8. The Buyer may improve the defective Goods by its own efforts or by the efforts of the third persons.

In case of improvement of the goods by the Buyer, the Seller's warranty obligations with respect to the Goods shall be valid without any changes.

7.9. The Buyer may request the samples of defective Goods from the Seller. In this case the samples are carried from the Buyer's territory on EXW Togliatti terms.

7.10. All costs connected with improvement, return, sorting out, examination, dismantling, destruction, storage of low-quality Goods and/or additional delivery of the Goods are paid by the Seller to the Buyer within 20 (twenty) days after presentation of the relevant claim by the Buyer.

7.11. The Seller shall compensate the Buyer for the incurred losses connected with damage to vehicle assemblies and parts due to the Seller's low-quality Goods based on the Buyer's calculation of costs within 20 (twenty) days from the date of the corresponding Buyer's claim.

7.12. The Seller shall compensate the Buyer for document supported losses and costs of the Buyer connected with recall of vehicles (or vehicle assemblies) by reason of defects in the Seller's Goods.

7.13. The Buyer may mark the low-quality Goods with paint or mechanically in order to prevent the use of these products.

## 8. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА

## 8. CONTRACT TERMINATION

Контракт № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ / Contract No. \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_  
10 / 16

КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА. ООО «Рулевые системы» 445028, РФ, Самарская область, г. Тольятти, ул. Северная, 101.  
COMMERCIAL SECRET. "Rulevye Systemy" Ltd. 101, Severnaya St., Togliatti, 445028, Samara Region, RF

8.1. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке, письменно уведомив другую Сторону о таком намерении, отказаться от настоящего Контракта или приостановить исполнение своих обязательств полностью или частично без применения к ней каких-либо штрафных санкций или иных видов ответственности, если:

- другая Сторона будет объявлена банкротом, или иным образом не сможет выполнить свои финансовые обязательства, или
- другая Сторона переходит под прямой или косвенный контроль или управление любого другого юридического лица, конкурирующего с другой Стороной в области Товара.

8.2. Стороны имеют право расторгнуть Контракт, если такое расторжение необходимо для соблюдения национальных или международных правовых норм, с уведомлением другой Стороны в течение 10 (десяти) рабочих дней, как ей стало известно о необходимости расторжения Контракта для соблюдения национальных или международных правовых норм.

В этом случае Стороны не будут подавать иски друг другу о возмещении убытков и не имеют никаких прав в связи с расторжением Контракта.

8.3. Покупатель вправе в одностороннем порядке, письменно уведомив Продавца о таком намерении, отказаться от настоящего Контракта или приостановить исполнение своих обязательств полностью или частично без применения к нему каких-либо штрафных санкций или иных видов ответственности, в любом из случаев:

- выявления Покупателем в ходе поставок неоднократного существенного нарушения требования к качеству Товара (обнаружения неустраняемых недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или затрат времени, или выявляются неоднократно, либо проявляются вновь после их устранения, и других подобных недостатков) и аннулирования заключений (одобрений) на поставку;
- неоднократное (два или более раза) существенное нарушение срока поставки Товара;
- необоснованного отказа Продавца от принятия и исполнения заказа Покупателя в соответствии с условиями Контракта;
- неоднократной остановки сборки автомобилей или некомплектной сборки автомобилей в течение года из-за отсутствия Товара по вине Продавца;

В случае расторжения Контракта по вышеперечисленным причинам убытки Продавца Покупателем не возмещаются.

8.4. Контракт может быть расторгнут в любое время Покупателем путем направления Продавцу уведомления не позднее, чем за 3 (три) месяца до предполагаемой даты расторжения.

## 9. АРБИТРАЖ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

9.1. Любые споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, будут по возможности решаться путём переговоров между сторонами. В случае направления претензии Стороной в адрес другой Стороны посредством электронной почты, срок ответа на претензию – в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты направления претензии.

В случае если стороны не придут к соглашению, все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего

8.1. Either Party may by a written notice of the corresponding intent to the other Party repudiate this Contract unilaterally or suspend the performance of its obligations in whole or in part without incurring any penalties or other types of liability if:

- the other Party is declared bankrupt or otherwise cannot perform its financial obligations, or
- the other Party comes under direct or indirect control or management of any other legal entity competing with the other Party as regards the Goods.

8.2. The Parties may terminate the Contract if such termination is necessary to observe the national or international regulations, with the notice to the other Party within 10 (ten) business days after it becomes aware of the need to terminate the Contract to observe the national or international regulations.

In this case the Parties shall not bring actions against each other for compensation of losses and do not obtain any rights in connection with termination hereof.

8.3. The Buyer may by a written notice of the corresponding intent to the Seller repudiate this Contract unilaterally or suspend the performance of its obligations in whole or in part without incurring any penalties or other types of liability in any of the below cases:

- during delivery the Buyer discovers the repeated material violation of requirements to the Goods quality (discovery of irremediable defects that cannot be eliminated without incommensurate costs or time, or are discovered several times or manifest themselves again after elimination and other similar defects) and cancels the delivery confirmations (approvals);
- repeated (two or more times) material violation of terms of the Goods delivery;
- unreasonable Seller's refusal to accept and fulfil the Buyer's order according to conditions hereof;
- repeated suspension of assembly of vehicles or incomplete assembly of vehicles during a year due to the absence of Goods through the Seller's fault;

In case of termination hereof for the above-mentioned reasons, the Seller's losses are not reimbursed by the Buyer.

8.4. The Contract may be terminated by the Buyer at any time by notice sent to the Seller at least 3 (three) months before the suggested termination date.

## 9. ARBITRATION, RESPONSIBILITY

9.1. Any disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled, where possible, by the parties through negotiations. If a Party files a claim against the other Party by e-mail, the answer must be given within 30 (thirty) calendar days from the date of the claim filing.

Where the Parties fail to agree, all disputes, disagreements or claims arising from this Contract or in connection therewith, including those concerning its performance, violation, termination or invalidity shall be referred to the International

Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом, применимое право — законодательство Российской Федерации, т.е. настоящий Контракт подчиняется законодательству Российской Федерации, язык разбирательства — английский.

9.2. Убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств Продавцом, подлежат возмещению Продавцом Покупателю в полном объеме.

9.3. За поставку товара ненадлежащего качества Продавец по письменному требованию Покупателя уплачивает Покупателю штрафную неустойку в размере 5% от стоимости дефектного Товара.

9.4. За просрочку поставки, свыше установленных, сроков Продавец по письменному требованию Покупателя уплачивает Покупателю штрафную неустойку в размере 0,1% от суммы недопоставленного Товара за каждый день просрочки.

9.5. Продавец обязан оплатить штрафные неустойки Покупателю в течение 10 (десяти) дней с момента предъявления такого требования Покупателем.

9.6. Продавец обязан возместить Покупателю понесенные убытки, связанные с блокировкой автомобилей на складе готового Товара в связи с поставкой Товара ненадлежащего качества по предоставленному Покупателем расчету затрат.

9.7. Продавец обязан возместить Покупателю ущерб, причиненный Покупателю в результате остановки производства или некомплектной сборки автомобилей по причине срыва графика поставок и ввиду отсутствия Товара, а также в связи с поставкой Товара ненадлежащего качества.

9.8. Продавец возмещает убытки и иные расходы Покупателя, связанные с отзывом автомобилей, вызванного дефектом Товара, если вина Продавца очевидно установлена или подтверждена независимой экспертизой. Расходы по проведению независимой экспертизы относятся на виновную Сторону.

9.9. За хранение излишне поставленного Товара и/или Товара ненадлежащего качества Продавец уплачивает Покупателю компенсацию в размере 2% от стоимости таких Товаров за каждый день хранения, начиная со следующего дня после направления Покупателем информации об этом Продавцу до момента вывоза или утилизации указанных Товаров.

9.10. Если в результате скрытых дефектов поставленного Товара причинен ущерб здоровью или имуществу третьих лиц, то этот ущерб возмещается Продавцом в порядке регресса в соответствии с Гражданским Кодексом Российской Федерации.

9.11. В случае предъявления потребителем автомобиля требований в суд, и если в соответствии с решением суда будут взысканы убытки, санкции либо иные издержки, предусмотренные законодательством по причинам Товара ненадлежащего качества Продавца, Покупатель вправе потребовать возмещение всех затрат, в том числе стоимости юридических услуг и защиты деловой репутации Покупателя.

Commercial Arbitration Court of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry for resolution according to its Rules; governing law shall be the law of the Russian Federation, i. e. this Contract is governed by the laws of the Russian Federation, the language of proceedings shall be English.

9.2. The losses caused by non-fulfilment or improper fulfilment of obligations by the Seller shall be compensated by the Seller to the Buyer in full.

9.3. In case of delivery of low-quality goods, the Seller shall upon the Buyer's written request pay the Buyer the penalty of 5% of the cost of defective Goods.

9.4. For a delay in delivery beyond the established deadlines, the Seller shall upon the Buyer's written request pay the Buyer the penalty of 0.1% of the cost of undelivered Goods for each day of delay.

9.5. The Seller shall pay the penalties to the Buyer within 10 (ten) days from the date of such a request by the Buyer.

9.6. The Seller shall compensate the Buyer for the incurred losses connected with blocking of vehicles at the finished goods warehouse in connection with supply of low-quality Goods based on the calculation of costs provided by the Buyer.

9.7. The Seller shall compensate the Buyer for the damage caused to the Buyer as a result of suspension of production or incomplete assembly of vehicles due to disruption of the supply schedule and absence of the Goods and due to delivery of low-quality Goods.

9.8. The Seller shall compensate for losses and other expenses of the Buyer connected with recall of vehicles resulting from defects in the Goods if the Seller's fault has been established or confirmed by an independent expert examination. The costs for the independent expert examination are paid by the faulty Party.

9.9. For the storage of excessive and/or low-quality Goods the Seller shall pay the Buyer the compensation of 2% of the cost of such Goods for each day of storage from the date following the date of provision by the Buyer of information thereof to the Seller until removal or disposal of such Goods.

9.10. Where harm to health and property of the third persons is inflicted as a result of defects in the delivered Goods, such harm must be compensated by the Seller by way of recourse pursuant to the Civil Code of Russian Federation.

9.11. If a vehicle consumer applies to a court and if according to the court judgement the losses, penalties or any other charges, provided for by the law, are recovered by reason of low-quality Goods of the Seller, the Buyer may claim compensation for all costs, including the expenses for legal services and protection of the Buyer's goodwill.

## 10. ФОРС-МАЖОР

## 10. FORCE-MAJEURE

Контракт № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ / Contract No. \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_  
12 / 16

КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА. ООО «Рулевые системы» 445028, РФ, Самарская область, г. Тольятти, ул. Северная, 101.  
COMMERCIAL SECRET. "Rulevye Systemy" Ltd. 101, Severnaya St., Togliatti, 445028, Samara Region, RF

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (в том числе пожара, наводнения или землетрясения, массовых беспорядков, военных действий, забастовок, противоправных действий третьих лиц; принятия нормативных актов, которые прямо или косвенно запрещают или ограничивают деятельность по настоящему Контракту, экспорт, импорт Товаров или услуг и др., в том числе в случае воздействия таких обстоятельств на субпоставщиков), которые препятствуют выполнению Сторонами обязательств по настоящему Контракту.

10.2. О наступлении таких обстоятельств Стороны уведомляют друг друга в срок, не превышающий пяти (5) (пяти) дней с момента их наступления через доступные средства связи.

10.3. При этом сроки исполнения обязательств по настоящему Контракту отодвигаются соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

10.4. В случае если эти обстоятельства действуют более 3(трёх) месяцев, Стороны имеют право расторгнуть настоящий Контракт, и ни одна из сторон не будет иметь право требовать возмещения любых возможных убытков от другой Стороны.

## 11. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Стороны обязуются сохранять режим конфиденциальности в отношении всех полученных от другой Стороны документов и иной информации, а именно научно-технической, технологической, производственной, финансово-экономической или иной информации, включая, но, не ограничиваясь, результаты исследований, чертежи, конструкторскую документацию, 3D-модели, технические требования, технические спецификации, стандарты, на которые делаются ссылки в технической документации, а также информацию, относящуюся к секретам производства (ноу-хау), правам на результаты интеллектуальной деятельности, правам на проекты, сделкам, клиентам, структуре цен, маркетинговой стратегии и деятельности, а также к планам, намерениям или возможностям, связанным с вышеизложенными аспектами, информация о продуктах, услугах, клиентах, программном обеспечении, разработках, образцах, рисунках, информация о конфигурациях компьютерного оборудования, информация финансового или рекламного характера, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, не предоставлять данную информацию третьим лицам как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, если только заранее не было получено чёткого письменного согласия другой Стороны.

11.2. Все приложения, изменения и дополнения к данному Контракту имеют силу только, если они оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

11.3. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту какой-либо третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

11.4. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон. Датой подписания Контракта считается дата последней подписи уполномоченного лица любой из Сторон. Срок действия Контракта до 31.12.2025.

10.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of obligations hereunder if it results from force majeure circumstances (including fire, flood or earthquake, riots, military operations, strikes, illegal actions of the third parties; adoption of regulations that directly or indirectly prohibit or restrict activities hereunder, export, import of Goods or services etc., including if such circumstances affect the sub-suppliers) that prevent the Parties from fulfilment of their obligations hereunder.

10.2. The Parties shall notify each other on the occurrence of such circumstances within 5 (five) days following the occurrence thereof using the available means of communication.

10.3. The period of fulfilment by the Parties of their obligations hereunder shall be extended by the period of such circumstances.

10.4. Where such circumstances last for more than 3 (three) months, the Parties may terminate this Contract, and no Party shall have the right to claim compensation for any possible losses from the other Party.

## 11. GENERAL PROVISIONS

11.1. The Parties undertake to keep confidential any documents received from the other Party, as well as any other information such as scientific and technical, technological, industrial, financial and economic or any other information, including, but not limited to, research results, drawings, design documentation, 3D models, technical requirements, technical specifications and standards referred to in the technical documentation, as well as the information relating to manufacturing secrets (know-how), rights to results of intellectual activity, rights to projects, deals, clients, price structures, marketing strategies and activities, and any plans, intentions or capabilities associated with the foregoing aspects, information on products, services, clients, software, developments, samples, drawings, information on computer hardware configurations, financial or advertising information that has actual or potential commercial value by virtue of its non-public nature, and not provide such information to any third parties, directly or indirectly, orally or in writing, or otherwise, without an express advance consent of the other Party in writing.

11.2. All appendices, amendments hereto are valid only if made in writing and signed by the Parties.

11.3. No Party may assign its rights and obligations hereunder to any third party without written consent of the other Party.

11.4. This Contract shall come into effect upon execution by the authorized representatives of both Parties. The Contract effective date shall be the date of the last signature of the authorized person of either Party. The Contract shall be valid until 31.12.2025.

Контракт № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ / Contract No. \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_

13 / 16

11.5. Настоящий Контракт подписан в 2-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на английском и на русском языке, по одному экземпляру для каждой контрактной Стороны. В случае споров или разногласий преимущественную силу имеет текст на русском языке.

11.6. Все приложения и дополнительные соглашения к настоящему Контракту являются его неотъемлемыми частями.

11.5. This Contract is made in 2 (two) counterparts having equal legal force, in Russian and English languages, one counterpart for each Party hereto. In case of any disputes or disagreements, the Russian text shall prevail.

11.6. All appendices and additional agreements hereto constitute an integral part hereof.

## 12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

### ПОКУПАТЕЛЬ:

**Общество с ограниченной ответственностью «Рулевые системы»**

Россия, Самарская обл., г. Тольятти, ул. Северная, 101

**Почтовый адрес:** 445028, РФ, Самарская обл., Тольятти, а/я 44.

ИНН 632100022, КПП 632101001

Тел./факс +7 8482 759002/759008

**Банковские реквизиты Покупателя:**

### ПРОДАВЕЦ:

**Банковские реквизиты Продавца:**

## 12. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

### THE BUYER:

**Rulevye Systemy Ltd.**

101, Severnaya St., Togliatti, Samara Region, RF

**Mailing address:** 445028, Russian Federation, Samara region, city of Togliatti, P.O. Box 44.

INN (Taxpayer Identification Number) 632100022, KPP (Tax Registration Reason Code) 632101001

Tel./fax: +7 8482 759002/759008

**Bank details of the Buyer:**

### THE SELLER:

**Bank details of the Seller:**

**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:**

**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:**

---

**Пархандеев Е.М. / E. Parkhandeev**

Контракт № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ / Contract No. \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_

14 / 16

КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА. ООО «Рулевые системы» 445028, РФ, Самарская область, г. Тольятти, ул. Северная, 101.  
COMMERCIAL SECRET. "Rulevye Systemy" Ltd. 101, Severnaya St., Togliatti, 445028, Samara Region, RF



**Спецификация №1 / Specification No.1**

№	Парт-номер товара Part number of Goods	Наименование товара Name of Goods	Цена за 1 шт., EUR Price per 1 pc., EUR	Общий ориентировочный объем к поставке, шт. * Total estimated volumes to be delivered, pcs. *				Ориентировочная сумма, EUR Estimated amount, EUR			
1											
Итого, EUR / Total, EUR											

\*Общие объемы являются ориентировочными. Товар отгружается в соответствии с п.2.1 настоящего Контракта.

\*Total volumes are estimated. The Goods are to be shipped in accordance with cl. 2.1 of the Contract.

**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:**

**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:**

\_\_\_\_\_  
**Пархандеев Е.М. / E. Parkhandeev**

Rulevye Systemy Ltd.

E. Parkhandeev

**График поставок**  
**The Delivery Schedule**

Месяц / Month	Отгрузка / Shipment		Дата выгрузки в РС / Arrival date in RS
	Дата отгрузки / Shipment date	Количество / Quantity	
Январь January			
Февраль February			
Март March			
Апрель April			
Май May			
Июнь June			
Июль July			
Август August			
Сентябрь September			
Октябрь October			
Ноябрь November			
Декабрь December			
ИТОГО / TOTAL			

**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:**

**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:**

**Пархандеев Е.М. / E. Parkhandeev**